

Desarrollo Web Ágil con Rails (Redacción)

Traducción de Textos

Curso 2007/2008

Versión	Cambio
0.1	Empezando la redacción

Autor:
Rubén Paje del Pino
i010328

Índice de contenido

1. Introducción.....	3
2. Traducción del texto.....	3
3. Traducciones más difíciles y técnicas de traducción utilizadas.....	4

1. Introducción

El texto que se traduce en esta redacción se ha tomado del libro “Agile Web Development with Rails” de la editorial “The Pragmatic Programmers”. En concreto, para facilitar la lectura, se ha tomado el capítulo 1.

2. Traducción del texto

Capítulo 1

Introducción

Ruby on Rails es un infraestructura software que facilita el desarrollo, despliegue y mantenimiento de aplicaciones web. Durante los meses **siguientes** a su lanzamiento inicial, Rails pasó de ser un desconocido a un fenómeno mundial. Ha ganado premios y, lo más importante, se ha convertido en la infraestructura software elegida para la implementación de las llamadas aplicaciones de la Web 2.0. No es sólo una moda entre los hackers avanzados ya que muchas compañías internacionales están usando Rails para crear sus aplicaciones web.

¿Por qué **ocurre** eso? Puede ser por muchas razones.

En primer lugar, parece haber un gran número de desarrolladores que han sido defraudados por las tecnologías que utilizaron al crear aplicaciones web. No importaba si han usado Java, PHP o .NET – estaba creciendo la sensación de que su trabajo era simplemente demasiado duro. Y luego, de repente, cuando vino Rails, es más fácil.

Pero no bastaba con la sencillez. Estamos hablando de verdaderos desarrolladores escribiendo sitios web del mundo real. Querían saber que las aplicaciones que estaban desarrollando podían afrontar el paso del tiempo – que diseñaron e implementaron utilizando técnicas modernas y profesionales. Entonces esos desarrolladores profundizaron en Rails y descubrieron que no era sólo una herramienta para crear sitios web.

Por ejemplo, todas las aplicaciones en Rails están implementadas usando el paradigma Modelo-Vista-Controlador (MVC). Los desarrolladores de Java están usando infraestructuras software tales como Tapestry y Struts, que están basados en MVC. Pero Rails lleva MVC más lejos: cuando desarrollas en Rails, hay un sitio para cada parte de código y todas los componentes de tu aplicación interactúan de una manera común. Es como si empezara con el esqueleto de una aplicación siempre preparado.

Los programadores profesionales escriben pruebas y otra vez Rails lo permite. Todas las aplicaciones en Rails son compatibles con las pruebas. Cuando añades una funcionalidad al código, automáticamente Rails crea unos interfaces para verificar dicha funcionalidad. La infraestructura software hace fácil comprobar aplicaciones y como las aplicaciones en Rails suelen ser verificadas.

Las aplicaciones en Rails están escritas en Ruby, un moderno lenguaje de guiones con orientación a objetos. Ruby es conciso sin ser ilegible – puede expresar ideas con naturalidad y limpieza en código Ruby, esto hace que los programas sean fáciles de escribir y (lo que es más importante) leer meses más tarde.

Rails lleva a Ruby al límite, extendiéndolo de una manera original que hace más fácil la vida del programador, esto hace más pequeños y legibles nuestros programas. Además nos permite realizar tareas que normalmente haríamos en ficheros de configuración externos dentro del código. El siguiente código define la clase modelo para un proyecto software. No se preocupe por los detalles por ahora. En vez de eso, simplemente piense sobre cuanta información se está expresando en unas pocas líneas de código.

```
class Proyecto < ActiveRecord::Base
  pertenece_a           :carpeta
  tiene_un              :director_del_proyecto
  tiene_muchos          :hitos
  tiene_muchas          :entregas, :durante => :hitos
  validar_la_presencia_de :nombre, :descripción
  validar_la_aceptación_de :acuerdo_de_confidencialidad
  validar_la_unicidad_de  :nombre_corto
end
```

Los desarrolladores que vienen a Rails encontrarán además una fuerte

3. Traducciones más difíciles y técnicas de traducción utilizadas

En inglés	En español	Técnica utilizada
framework	infraestructura software	explicitación
deploy	despliegue (ya que existe una fase de despliegue en la ingeniería del software)	ninguna
unknown toy	desconocido	adaptación
hard-core hackers	hackers avanzados (entiéndase hacker como aquel que le gusta modificar el código fuente de los programas)	modulación
:	ya que	inserción de conector
multinational	internacionales	transposición
their job was just	su trabajo era simplemente demasiado duro	omisión

Título: Desarrollo Web Ágil con Rails (Redacción) Tema: Traducción de Textos Autor: Rubén Paje del Pino		
too damn hard		
But easy on its own doesn't cut it	Pero no bastaba con la sencillez	transposición
They wanted to feel that the applications they were developing would stand the test of time	Ellos querían saber que las aplicaciones que estaban desarrollando podían afrontar el paso del tiempo	modulación
hacking out sites	crear sitios web	modulación y explicitación
all Rails applications	todas las aplicaciones en Rails	transposición
all the pieces of your application interact in a standard way	todas los componentes de tu aplicación interactúan de una manera común (se refiere a que existe una forma prefijada del paso de mensajes entre objetos, que se suele denominar interacción)	modulación
Professional programmers write tests. And Again, Rails delivers.	Los programadores escriben pruebas y otra vez Rails lo permite	modulación e introducción de conector
As you add functionality to the code, Rails automatically creates test stubs for that functionality.	Cuando añade una funcionalidad al código, automáticamente Rails crea unos interfaces para verificar dicha funcionalidad.	transposición
tend to get tested	suelen ser verificadas	modulación
a modern, object-oriented scripting language	un moderno lenguaje de guiones con orientación a objetos	transposición
Ruby is concise without being unintelligibly terse	Ruby es conciso sin ser ilegible	omisión
you can express ideas naturally and cleanly in Ruby code	puede expresar ideas con naturalidad y limpieza en código Ruby	modulación
just as importantly	lo que es más importante	transposición
It also allow us to perform tasks	Además nos permite realizar tareas que normalmente haríamos en ficheros de configuración externos dentro del código.	modulación y omisión
Número de texto: 15 Última rev: 19-XII-07 Versión: 0.1 Página 5 de 6		

Título: Desarrollo Web Ágil con Rails (Redacción) Tema: Traducción de Textos Autor: Rubén Paje del Pino		
that would normally be done in external configuration files inside the codebase instead.		
deliverables	entregas	modulación

Tabla 1.: Traducciones más difíciles y técnicas de traducción utilizadas